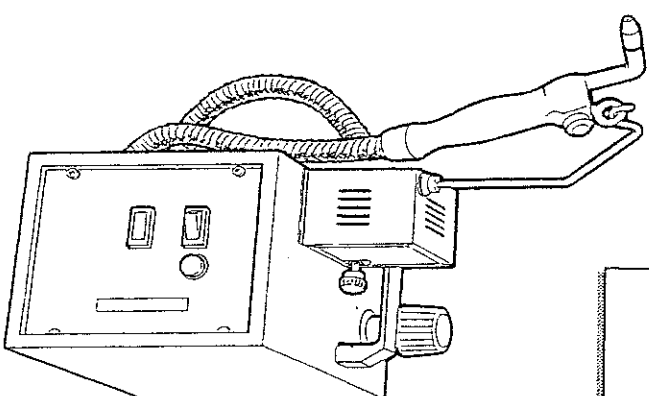


- GENERATORE DI VAPORE
- STEAM GENERATOR
- GENERATEUR DE VAPEUR
- DAMPFGENERATOR



VP Mini



MATRICOLO
SERIAL NUMBER
MATRICULE
SERIE
N°

ANNO
YEAR
ANNEE
JAHR

1

Manuale Istruzioni e Parti di Ricambio
Instruction and Spare Parts Manual
Notice d'Instructions et Pièces de Rechange
Bedienungsanleitung und Ersatzteile



Importeur/ Hersteller:
 Smart'n Easy e.K.
 Sonnenstraße 23, 80331 München
 Tel: 0049-89-32161463
 Mail: info@smartandeasy.net
 Web: www.smartandeasy.net

AVVERTENZE

- Il generatore di vapore è stato progettato e realizzato per uso odontoiatrico, odontoiatrico ed orale. Altri utilizzi non sono considerati dal Costruttore che, di conseguenza, si esime da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura, causati da un impiego improprio della macchina.
- La macchina, le manomissioni anche lievi, l'impiego di parti di ricambio non originali, esimono il Costruttore da qualsiasi responsabilità e fanno decadere i diritti di garanzia.
- La macchina può essere utilizzata esclusivamente da personale addestrato ed opportunamente addestrato.

WARNINGS

- The steam generator has been designed and built for use by dentists, dental technicians and denturists. No other applications are envisaged by the Manufacturer who consequently disclaims any and all responsibility for damage of whatever kind caused by improper use of the machine.
- Modifications, tampering (however limited), and the use of non-original replacement parts automatically release the Manufacturer from any liability and shall cause the warranty to lapse.
- The machine may only be used by suitably trained adults.

AVERTISSEMENT

- Le générateur de vapeur a été conçu et réalisé pour une utilisation odontotechnique, odontologique et denturiste. Aucune autre utilisation n'a été prise en considération par le Constructeur qui en conséquence décline toute responsabilité pour tout dommage, de quelque nature qu'il soit, causé par une utilisation non conforme à la machine.
- Les modifications, les interventions même légères, l'emploi de pièces de rechange non originales exemptent le constructeur de toute responsabilité et l'ont déchu des droits de garantie.
- La machine peut être utilisée exclusivement par un personnel adulte et spécialement préparé.

ANMERKUNGEN

- Der Dampferzeuger ist ausschließlich für den Einsatz im Bereich der Zahnheilkunde, der Zahnheilkunde und des Gebissmischwesens projekt-iert und realisiert worden. Andere Anwendungszwecke sind seitens des Herstellers nicht vorgesehen. Erleint infolgedessen jede Verantwortung hinsichtlich aller Schäden, die auf einen unsachgemäßen Einsatz des Gerätes zurückzuführen sind, ab.
- Veränderungen, eigenmächtige Eingriffe (auch in nur geringem Ausmass) und Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen befreien den Hersteller von jeder Verantwortung und verwirken das Recht auf Garantie.
- Das Gerät darf ausschliesslich von erwachsenen und entsprechend geschulten Personal bedient werden.



VIA LAMANEIGRA 12 R TRIGOGNA (GE) ITALY 16030
TEL 0185 939481 FAX 0185 938595

DICHIARAZIONE "CE" DI CONFORMITA'
"EC" DECLARATION OF CONFORMITY
"EG" KONFORMITÄTSEKTLARUNG
DECLARATION "CE" DE CONFORMITE

La Società – The Company – Die Gesellschaft – La Société

Larident Srl Unipersonale
Via Lamaneigra 12R
16030 Trigogna (GE) Italia

DICHIARA – DECLARES – ERKLÄRT – DECLARE

Sotto la sua propria responsabilità che il prodotto – On its own responsibility that the product –
Under eigener Verantwortung dass das produkt _ Sous sa complete responsabilité que le produit :
GENERATORE DI VAPORE VP MINI VP MIDI VP MAXI VP 4
STEAM GENERATOR VP MINI VP MIDI VP MAXI VP 4
DAMPFGENERATOR VP MINI VP MIDI VP MAXI VP 4
GENERATEUR DE VAPOUR VP MINI VP MIDI VP MAXI VP 4
Matr.

Costruito secondo le norme tecniche sotto riportate –Manufactured in conformity with the
following standards – Nach den unteren aufgeführten technischen Normen konstruiert wurde –
Fabrique selon les norms techniques ci après mentionnées :

2014/68/UE
2014/35/UE
2014/30/UE

Alessandro Cataldi
Amministratore unico

LARIDENT SRL VIA LAMANEIGRA 12 R 16030 TRIGOGNA (GE)
TEL+390185938068 FAX +390185938595 info@larident.it



VIA LAMANEIRA 12 R TRIGOGNA (GE)ITALY 16030
TEL 0185 939481 FAX 0185 938595

CERTIFICATO DI GARANZIA/WARRANTY

APPARECCHIO / MODEL	
NUMERO DI SERIE / SERIAL NUMBER	
DATA DI ACQUISTO / PURCHASE DATE	
CLIENTE / CUSTOMER	
NUMERO FATTURA / INVOICE DATE	
TIMBRO E FIRMA DEL DEPOSITO PRINT AND SIGNATURE OF DEPOSIT	
LA PRESENTE GARANZIA UN ANNO RIPARAZIONE GRATUITA DELL' APPARECCHIO IN CASO DI AVARIE CAUSATE DA PARTI O PEZZI RISULTANTI DI FABBRICAZIONE DIFETTOSA. E' NECESSARIO CHE L' APPARECCHIO VENGA SPEDITO PORTO FRANCO AL CONCESSIONARIO DI FIDUCIA O DIRETTAMENTE A LARDENT SRL. PER OGNI RIPARAZIONE IN GARANZIA IL CERTIFICATO DEVE ESSERE CONSEGNATO COMPIATO IN TUTTE LE SUE PARTI. *LE PARTI SOGGETTE A NORMALE USURA DI UTILIZZO *DANNI DERIVATI DA EFFETTI ESTERNI COME PER ESEMPIO CAUSATI DAL TRASPORTO *DANNI CAUSATI DA MONTAGGIO O INSTALLAZIONE NON CORRETTA *DANNI CAUSATI DA COLLEGAMENTI A RETE O FREQUENZA ERRATI. *DANNI CAUSATI DA UTILIZZO DIVERSO DA QUELLO PRESCRITTO NEL MANUALE. *DANNI CAUSATI DA RIPARAZIONI FATTE DA PERSONALE NON AUTORIZZATO. E' COMUNQUE ESCLUSO IL DIRITTO ALLA SOSTITUZIONE DELL' APPARECCHIO. LA GARANZIA NON COMPORTA ALCUN RISARCIMENTO MORALE O MATERIALE	WARRANTY 1 YEAR IN CASE OF DAMAGE CAUSED BY MATERIAL FAILURES AND/OR POOR WORKMANSHIP THE WARRANTY COVERS FREE REPAIR OF THE APPARATUS. IN THIS CASE, PLEASE SEND THE APPARATUS, TO THE DENTAL DEPOSIT OR DIRECTLY TO LARDENT. ANY WARRENTY WORK REQUIRES PRESENTATION OF THIS WARRENTY FILLED IN IN EVERY PART. THERE ARE NO RIGHT WARRENTY FOR FAILURE OR DAMAGE RESULTING FROM: * NORMAL WEAR * EXTERIOR EFFECTS (E.G TRANSPORTATION DAMAGE.) * INCORRECT ASSEMBLY OR INSTALLATION. * CONNECTION WITH MAINS OTHER THAN THOSE SPECIFIED ON THE MODEL. * IMPROPER USE * INAPPROPRIATE REPAIRS AND CHANGES CARRIED OUT BY UNAUTHORIZED PERSON FURTHERMORE THIS WARRANTY DOES NOT GIVE ANY RIGHT TO CLAIMS FOR TANGIBLE OR INTANGIBLE DAMAGES OF ANY TYPE

SIMBOLOGIA

- Per una lettura rapida e razionale sono stati impiegati simboli che evidenziano situazioni di massima attenzione, consigli pratici o semplici informazioni.
- Detti simboli possono trovare collocazione a fianco di un testo (sono quindi riferiti solo a tale testo), a fianco di una figura (sono riferiti all'argomento illustrato in figura ed al relativo testo) o in testa alla pagina (sono riferiti a tutti gli argomenti trattati nella pagina, stessa).

ATTENZIONE! Prestare la massima attenzione al significato dei simboli: la loro funzione è quella di non dover ripetere concetti tecnici o avvertenze di sicurezza, quindi sono da considerare dei veri e propri "promemoria". Consultare lo schema sotto riportato ogni volta che avremo dubbi sul loro significato.

SYMBOLS

- Symbols highlighting situations requiring caution, practical tips and simple information have been used to help you read and quickly assimilate the contents of this manual.
- These symbols may be placed next to a text (and therefore refer solely to that text), next to a figure (referring to the subject shown in the figure and to the relevant text) or at the top of a page (in which case they refer to all the subjects treated on that page).

CAUTION! Pay attention to the meaning of the symbols: they are intended to avoid repeating technical concepts or safety warnings, and should therefore be regarded as reminders. Consult the chart below if you are in doubt as to their meaning.

SYMBOLS

- Pour une lecture rapide et rationnelle, des symboles ont été utilisés qui mettent en évidence les situations d'attention maximales, des conseils pratiques ou de simples renseignements.
- Ces symboles peuvent se trouver en marge du texte (donc se rapportant seulement à ce texte), en marge d'une figure (se rapportant alors seulement au sujet illustré par la figure en question et au texte correspondant) ou en haut de la page (se rapportant à tous les sujets traités dans la page).

ATTENTION! Faire particulièrement attention au sens des symboles: leur fonction est d'éviter de devoir répéter des notions techniques ou les avis de sécurité, ils doivent donc être considérés comme de véritables "mémorios". Consulter le schéma reporté ci-dessous lorsque des doutes se posent sur leur sens.

SYMBOLIK

- Zur Gewährleistung eines schnellen und zweckmäßigen Lesens sind Symbole verwendet worden, die Situationen, die größter Vorsicht bedürfen, praktische Ratschläge und einfache Infos signalisieren.
- Diese Symbole kann man neben einem Text vorfinden (sie beziehen sich folglich nur auf diesen Text), neben einer Abbildung (beziehen sich auf das auf dem Bild dargestellte Argument und auf den entsprechenden Text) oder am Anfang einer Seite (beziehen sich auf alle auf der entsprechenden Seite behandelten Argumente).

ACHTUNG: Bitte schenken Sie der Bedeutung dieser Symbole Ihre maximale Aufmerksamkeit. Sie dienen dazu, technische Konzepte und Sicherheitshinweise nicht zu wiederholen. Aus diesem Grunde müssen sie die richtige und echte "pro memoria" berücksichtigt werden. Sollten Zweifel hinsichtlich derer Bedeutung auftreten, stöts auf dem unten aufgeführten Schema nachsehen.

	ATTENZIONE	CAUTION	ATTENTION	ACHTUNG	
	TOGLIERE TENSIONE	DISCONNECT POWER SUPPLY	COUPER LE COURANT	STROMVERSORGUNG UNTERBRECHEN	
	PERSONALE SPECIALIZZATO	PERSONNEL PACKING	PERSONNEL SPECIALISE	FACHPERSONAL	

IMBALLO

- La macchina viene spedita all'interno di una scatola in cartone ad approssimativa probità da materiale plastico.
- Le dimensioni d'importo ed il peso, sono puramente indicativi.
- Al momento dell'arrivo, controllare (visivamente) la perdita integrità della scatola.
- Rimuovere la macchina dall'imballo e smaltire il materiale costituenti l'imballo stesso, secondo la vigente normativa sulla protezione ambientale.

FORNITURA

- Il generatore di vapore viene consegnato pronto per l'uso.

ACCESSORI IN DOTAZIONE

- Imballo in plastica (Fig. 2).

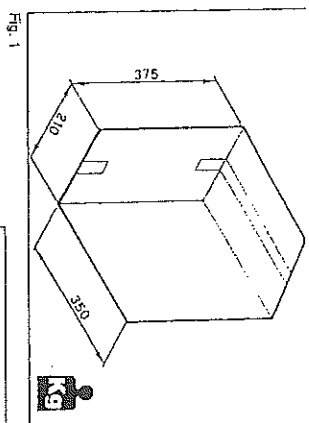


Fig. 1

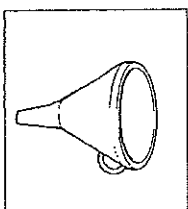


Fig. 2

PACKING

- The machine is shipped inside a cardboard box and is protected by plastic sheeting.
- The overall dimensions and weight are purely approximate.
- When the machine is delivered, check the integrity of the box.
- Remove the machine from the packing and dispose of the packing material in accordance with prevailing environmental protection regulations.

SUPPLY

- The steam generator is delivered ready for use.

ACCESSORIES SUPPLIED

- Plastic bag (Fig. 2).
- Plastic bags (Fig. 3).

EMBALLAGE

- La machine est expédiée dans une boîte en carton et spécialement protégée par un matériel plastique.
- Les dimensions hors tout et le poids sont purement indicatifs.
- A l'arrivée contrôler (visuellement) la parfaite intégrité de la boîte.
- Réaliser la machine de son emballage et éliminer le matériel constituant l'emballage-même selon les normes en vigueur sur la protection de l'environnement.

FOURNITURE

- Le générateur de vapeur est livré prêt à l'utilisation.

ACCESSOIRES FOURNIS

- Ensemble en plastique (Fig. 2).
- Prince lamée (Fig. 3).

VERPACKUNG

- Das Gerät wird in einer Kartonschachtel und zweckmässig mit Kunststoffmaterial geschützt geliefert.
- Die Abmessungen und das Gewicht sind nur Hinweisende Werte.
- Bei Wareneingang sind das perfekten Zustands der Schachtel zu überprüfen.
- Das Gerät auspacken und das Verpackungsmaterial gemäss den geltenden Umweltschutz-Gesetzesvorschriften entsorgen.

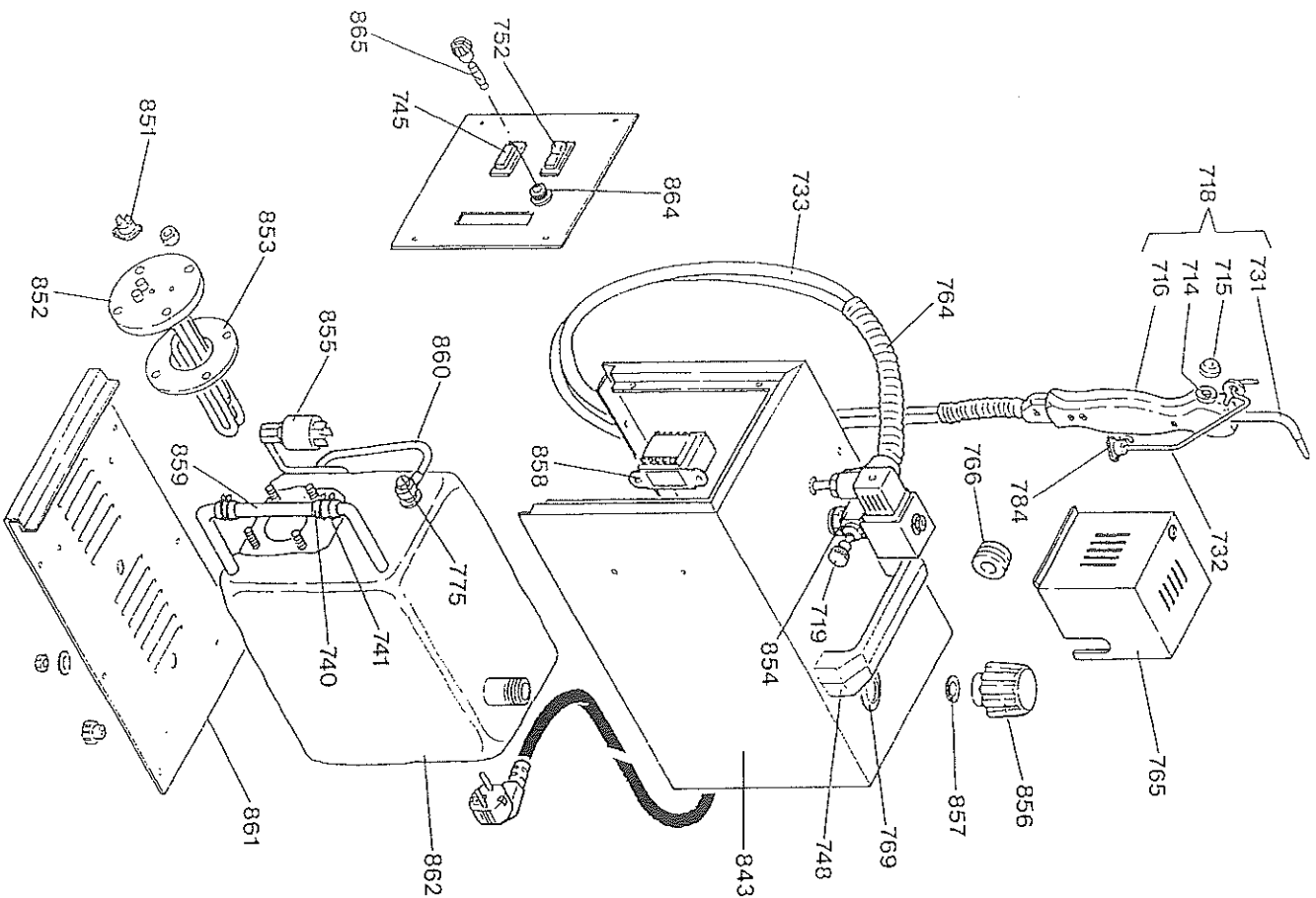
LIEFERUNG

- Der Dampferzeuger wird betriebsfertig geliefert.

LIEFERUMFANG-ZUBEHÖRTEILE

- Kunststoffbeutel (Abb. 2).
- Netztauge (Abb. 3).

COO.	DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BEZEICHNUNG	
714	Interruttore a pulsante	Push button switch	Interruttore a pulsante	Interruttore a pulsante	
715	Cappuccio gomma pulcane	Rubber cap for push button	Cappuccio gomma pulcane	Schützhaube	
716	Impugnatura bastello	Upright handle	Impugnatura bastello	Handgriff	
717	Pistola vapore completa	Complete steam gun	Pistola vapore completa	Dampfstrahlgerät komplett	
718	Volante regolatore elettron.	Electronic control knob	Volante regolatore elettron.	Elektronischer Regler	
719	Decorativo pistola vapore	Steam gun nozzle	Decorativo pistola vapore	Dampfstrahlgerät	
720	Antenna porta pistola	Gun holder rod	Antenna porta pistola	Handgriffhalter	
721	Tubo vapore a misura	Steam hose	Tubo vapore a misura	Dampfstrahlgerät	
722	Manicotto tubo livello	Level pipe fitting	Manicotto tubo livello	Manicotto tubo livello	
723	Manicotto tubo livello	Level clamp	Manicotto tubo livello	Manicotto tubo livello	
724	Spina luminosa	Push light	Spina luminosa	Push light	
725	Maniglia mobile	Push handle	Maniglia mobile	Push handle	
726	Interruttore elettron.	Push switch	Interruttore elettron.	Push switch	
727	Giunto bianco flex	White sliding flex	Giunto bianco flex	White sliding flex	
728	Cavo elettrotermico	Sealed wire cover	Cavo elettrotermico	Sealed wire cover	
729	Guarnizione tubo filar	Filoo filar gasket	Guarnizione tubo filar	Filoo filar gasket	
730	Guarnizione bocchella	Filar seal	Guarnizione bocchella	Filar seal	
731	Vite raccordo giletur	Screw	Vite raccordo giletur	Screw	
732	Fora salsina	Feed holder	Fora salsina	Feed holder	
733	Cover	Cover	Cover	Cover	
734	Termosigillo resistenza	Heating element thermostat	Termosigillo resistenza	Heating element thermostat	
735	Resistenza	Heating element	Resistenza	Heating element	
736	Guarnizione resistenza	Heating element seal	Guarnizione resistenza	Heating element seal	
737	Estroflettibile	Sealed valve	Estroflettibile	Sealed valve	
738	Pressostato	Pressure switch	Pressostato	Pressure switch	
739	Appo	Cup	Appo	Cup	
740	Guarnizione	Seal	Guarnizione	Seal	
741	Trasformatore	Transformer	Trasformatore	Transformer	
742	Tubo livello	Level pipe	Tubo livello	Level pipe	
743	Regolatore elettron.	Electronic control knob	Regolatore elettron.	Electronic control knob	
744	Griglia coccia	Grill	Griglia coccia	Grill	
745	Cocchia	Grill	Cocchia	Grill	
746	Portabacchetta	Push holder	Portabacchetta	Push holder	
747	Fusibile	Fuse	Fusibile	Fuse	



RIFORMIMENTO D'ACQUA

- Svitare il tappo (1).
- Inserire nel bocchitone l'imbufo in dotazione.
- Versare acqua fino al raggiungimento di 1/2 livello (circa 1,5 litri).
- Riavvitare (a fondo) il tappo (1).

Non introdurre nessun'altra sostanza. In presenza di acqua particolarmente ricca di calcare si consiglia di utilizzare acqua distillata.

ALLACCIAMENTI

- Inserire la spina munita di presa per la messa a terra o il collegamento ad un interruttore magnetotermico differenziale da 6 Amp.

FILLING WITH WATER

- Undo the cap (1).
- Place the funnel provided in the fill opening.
- Fill with water to the half-way mark (approximately 1.5 litres).
- Replace the cap (1) and tighten firmly.

Do not fill with any other substance. If the water has a particularly high lime percentage, use distilled water.

CONNECTIONS

- Insert the plug with earthing facility or connect to a 6 Amp differential magnetothermal switch.

REMPLISSAGE EN EAU

- Dévisser le bouchon (1).
- Introduire dans le goulot l'entonnoir fourni.
- Verser de l'eau jusqu'à la moitié du niveau (environ 1,5 litres).
- Revisser à fond le bouchon (1).

Ne verser pas d'autres matières. En présence d'eau particulièrement calcaire il est conseillé d'utiliser de l'eau distillée.

BRANCHEMENTS

- Insérer la prise munie de mise à terre ou le branchement à un interrupteur thermomagnétique différentiel de 6 Amp.

WASSEREFÜLLEN

- Den Stopfen (1) aufschrauben.
- Den mitgelieferten Trichter in den Einfüllstutzen setzen.
- Wasser bis zur Hälfte einfüllen (ca. 1,5 Liter).
- Den Stopfen (1) wieder (vollständig) aufschrauben.

Keine andere Substanz einfüllen. Bei besonders kalkhaltigem Wasser wird desilliertes Wasser empfohlen.

ANSCHLÜSSE

- Die Stecker mit Erdung einsetzen oder mit einem differenzialen magnetothermischen 6 Amp. Schalter verbinden.

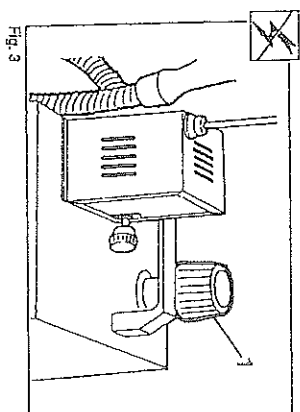


Fig. 3

PANNELLO COMANDI

- 1) Interruttore generale ON/OFF
- 2) Seta "Macchina pronta"
- 3) Indicatore di livello acqua
- 4) Fusibile 220 V - 6 A

CONTROL PANEL

- 1) Main ON/OFF switch
- 2) Machine ready* pilot light
- 3) Water level indicator
- 4) Fuse 220 V - 6 A

PANNEAU DE COMMANDES

- 1) Interrupteur général ON/OFF
- 2) Voyant "Machine pr te" ("Machine pr te")
- 3) Indicateur de niveau d'eau
- 4) Fusible 220 V - 6 A

STEUERSCHALTAFEL

- 1) Hauptschalter ON/OFF
- 2) Kontrollleuchte "Satz" einsatzbereit"
- 3) Wasserstandkontrollglas
- 4) Sicherung 220 V - 6 A

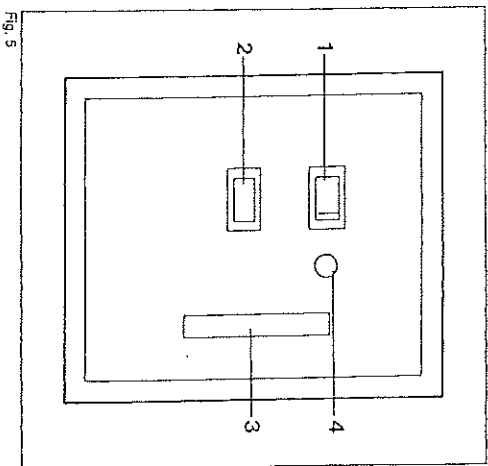
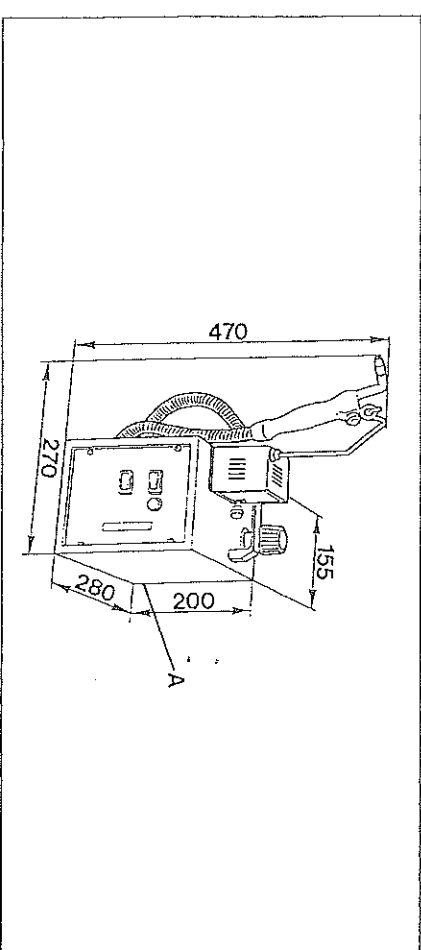


Fig. 5

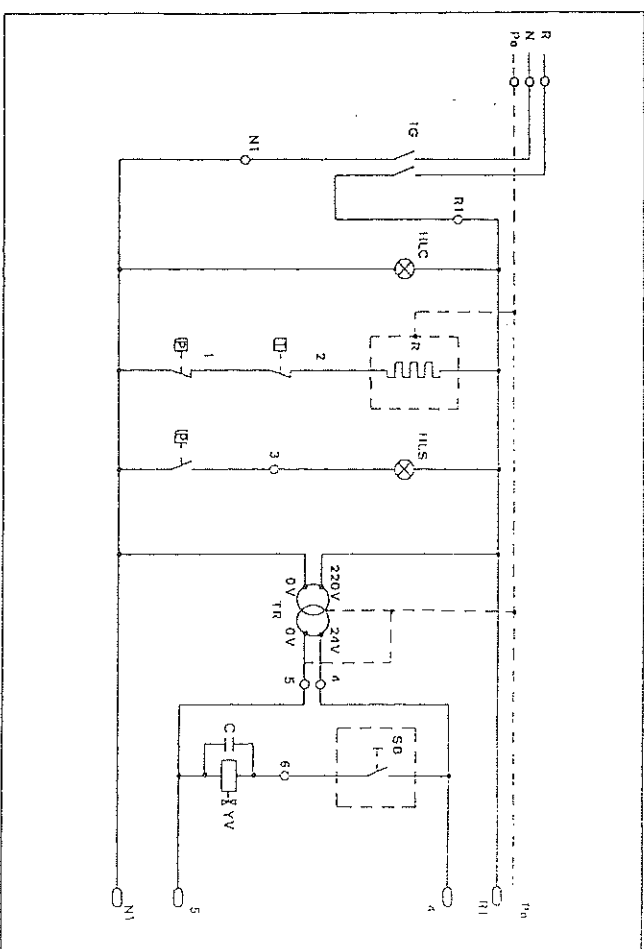
CARATTERIST. TECHNICAL CARACTERIST. TECHNISCHE

TECNICHE	DATA	TECHNIQUES	DATEN
Alimentazione elettrica (monofase)	Power supply (single phase)	Alimentation �lectrique (�t monophas�)	220 V - 50 Hz (110 V)*
Assorbimento max.	Max. absorbed power	Absorption max.	1000 W
Capacit� caldaia	Boiler capacity	Capacit� chaud�re	2 lt.
Pressione	Pressure	Pression	3 bar
Peso (a vuoto)	Weight (empty)	Poids (� vide)	8 kg
* a richiesta	* Upon request	* sur demande	* auf Anfrage

DIMENSIONI OVERALL DIMENSIONS ALLESMA SE



SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTPLAN.



LEGENDA	KEY	LEGENDE	LEGENDE
IG Interruttore generale	Main switch	Interrupteur g�n�ral	Hauptschalter
HLC Lampada spia caldaia ON	Boiler ON pilot light bulb	Lampe t�mon chauffe ON	Kontrollleuchte Tank ON
R Resistenza	Heating element	R�sistance	Heizung
P Pressostato	Pressure switch	Pressostat	Druckw�chter
T Termostato	Thermostat	Thermos�t	Temperaturregler
HLS Lampada spia pressione	Pressure pilot light bulb	Lampe t�mon pression	Druckkontrollleuchte
TI Trasformatore 220/24 V	220/24 V transformer	Transformateur 220/24 V	Transformator 220/24 V
SB Pulsante vapore	Steam push-button	Poussoir vapeur	Dampfknopf
YV Elettrovalvola vapore	Steam solenoid valve	Soupppe �lectrique vapeur	Dampfelektroventil
C Condensatore	Condenser	Condensateur	Kondensator
R1 Fase	Phase	Phase	Phase
N Neutro	Neutral	Neutre	Neutraler
Pe Terra	Earth	Terre	Erde
N1 Neutro	Neutral	Neutre	Neutraler
OY Neutro 24 V - 220 V	Neutral 24 V - 220 V	Neutre 24 V - 220 V	Mittelleiter 24 V - 220 V

BETRIEBSSTÖRUNGEN

STÖRUNGEN	EVTL. URSACHEN	ABHILFEN
Keine Dampfentnahme	a) Der 24V Transformator hat sich gelöst und die Kabel haben sich gelockert (während des Transportes). b) Die Taste (5) ist defekt und der Kontakt isoliert. c) Das Elektroventil sperrt. d) Die Spritzvorrichtung ist verblockt. e) Der Knopf (6) ist zu.	a) Den Stecker ausziehen und die Steuerschalttafel entfernen, den Transformator und die Kabel untersuchen (sind die Schweißverbindungsstellen gebrochen, verstärken und nachschweißen). b) Den Stecker ausziehen, die drei Schrauben und den Bakelgriff der Pistole (2) lösen, die Kontakte der Taste (5) reinigen. Wird die Störung nicht behoben, die Taste (5) ersetzen. c) Ersetzen. d) Gemäss Punkt a) vorgehen, die Rohrschelle abschrauben, den Dampfgeheber der Pistole ausziehen und in verdünnten Essig oder in andere gängige Mittel einlegen, keine Säuren verwenden. e) Den Knopf öffnen.
Dampf kommt aus dem Stopfen	a) Der Stopfen ist nicht ordnungsgemäss aufgeschraubt. b) Die innere Dichtung ist defekt. c) Der Druckwächter ist defekt. a) Die Heizung ist defekt.	a) Den Stopfen richtig aufschrauben. b) Die Dichtung ersetzen. c) Den Druckwächter ersetzen. a) Den Kundendienst hinzuziehen.
Das Gerät heizt nicht	a) Der Kessel ist mit Kalkablagerungen verstopft.	a) Gemäss den Anweisungen in der Bedienungsanleitung entkalken.
Das Gerät heizt langsam auf	a) Ist der Stecker eingesteckt? b) Fließt der Strom? c) Ist die Sicherung defekt?	a) Das Gerät anschließen. b) Die Phasen kontrollieren. c) Die Sicherung überprüfen und eventuell austauschen. Sollte sie erneut durchbrennen, den Kundendienst zu Rate ziehen.
Die Leuchtkehlampe des Wasserstandes leuchtet nicht auf, obwohl sich der Hauptschalter als eingesteckt erweist	d) Ist die Glühbirne defekt?	d) Auswechseln. Den Stecker herausziehen, die vier Schrauben der vorderen Platte lösen, diese anheben und die Glühbirne auswechseln.

IMPIEGO OPERATIVO

- Inserire, nell'apposito alloggiamento, l'antenna (1) porta siringa (pistola a vapore).
- (2).

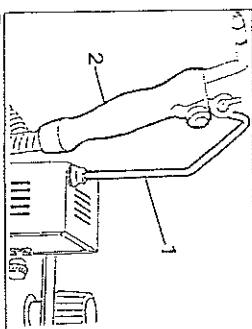


Fig. 7

INSTRUCTIONS FOR USE

- Place the rod (1) supporting the steam gun (2) in the socket.

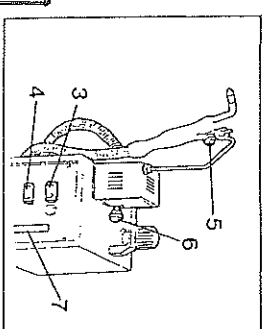


Fig. 8

- Set the switch (3) to ON.
- Wait for the "Machine ready" light (4) to go on.
- Press the push-button (5) to activate the steam supply.
- After performing a steam test, use the knob (6) to adjust the quantity required.

▲ **Point the gun and therefore the steam jet only in the direction of the job you are performing. Do not point it in any other direction!**

• While the generator is in use, check the water level on the indicator (7).

RIFORMENTO A MACCHINA CALDA

- Togliere tensione ed attendere qualche minuto.
- Alentare di 1/4 di giro il tappo (9).
- Lasciare sfuggire la pressione residua.
- Rimuovere il tappo con cautela.
- Rifornire possibilmente con acqua calda, oppure attendere due minuti e rifornire con acqua fredda.

▲ **A fine lavoro spegnere la macchina.**

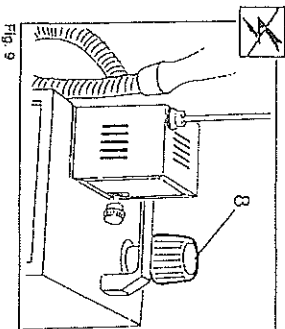


Fig. 9

FILLING WHILE THE MACHINE IS HOT

- Switch off and wait for several minutes.
- Loosen the cap (9) a quarter turn.
- Let the remaining pressure escape.
- Remove the cap carefully.
- Fill up with hot water if possible, or wait for two minutes and fill with cold water.

▲ **Turn off the machine when you have finished using it.**

UTILISATION OPERATRICE

- Introduire dans la loge prévue à cet effet l'anneau (1) porte-seringue (pistolet à vapeur) (2).

BEDIENUNGSANWEISUNGEN

- Den Aufhängestab (1), auf den die Dampfpi-s-tole (2) eingehängt ist, in die dazu vorgese-hene Bohrung einsetzen.

- Appuyer sur l'interrupteur (3) sur ON.
- Attendre que le voyant (4) "Machine prête" s'allume.
- La vapeur est "appelée" en appuyant sur le poussoir (5).
- Après un essai vapeur, régler la quantité de la vapeur avec le pommeau (6).

⚠ Ne diriger le bec de la seringue puis le jet de vapeur dans aucune autre direction qui sorte de l'intervention de travail que l'on est en train de pratiquer.

- En cours d'utilisation de l'appareil contrôler le niveau de l'eau à l'indicateur prévu à cet effet (7).

- Den Schalter (3) auf ON setzen.
- Abwarten, bis die Kontrollleuchte (4) "Gerät einsatzbereit" schalt ein.
- Die Dampfannahme wird durch Betätigung der Taste (5) erzielt.
- Nach einem Dampfannahmeast die Dampfmenge durch Betätigung des Knopfes (6) ein-stellen.

⚠ Die Pistole und folglich den Dampfstrahl nur in die Richtung, die zum Abwickeln des Arbeitsvorganges dient, richten.

- Während des Gerätebetriebes den Wasserstand auf dem dazu vorgesehenen Kontroll-glas (7) überprüfen.

REMPLISSAGE LORSQUE LA MACHINE EST CHAUDE

- Couper le courant et attendre quelques minutes.
- Desserter le bouchon d'un quart de tour (8).
- Laisser sortir la pression restante.
- Fixer le bouchon avec prudence.
- Approvisionner si possible avec de l'eau chaude ou attendre deux minutes et remplir avec de l'eau froide.

⚠ En fin de travail débrancher la machine.

WASSEREFÜLLEN BEI HEISSEM GERÄT

- Die Stromversorgung unterbrechen und ei-nige Minuten abwarten.
- Den Stopfen (8) um 1/4 Drehung aufschrauben.
- Den restlichen Dampf abziehen lassen.
- Den Stopfen vorsichtig entfernen.
- Möglichstweise heißes Wasser nachfüllen oder zwei Minuten abwarten und kaltes Was-ser nachfüllen.

⚠ Das Gerät nach dem Betrieb aus-schalten.

ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

DEFAULT	CAUSE POSSIBLE	SOLUTIONS
La vapeur ne sort pas	a) Le transformateur en 24 Volt s'est débranché et les câbles sont desserrés (au cours du transport).	a) Détacher la prise et retirer le panneau de commandes, contrôler le transformateur et les fils (joints dessoudés, si besoin est, les renforcer ou les souder.
	b) Le poussoir (5) est défectueux et le contact est isolé.	b) Détacher la prise dévisser les trois vis, la poignée en bakélite de la seringue (2), nettoyer les contacts du poussoir (5). Au cas où le problème persisterait remplacer le poussoir (5).
	c) La soupape électrique est bloquée.	c) La remplacer.
	d) Le vaporisateur est incrusté de calcaire.	d) Procéder comme au point a): dévisser le collier de serrage du tube, retirer le bec de la seringue et le mettre à tremper dans du vinaigre dilué ou ne pas utiliser d'acide.
La vapeur sort du bouchon	e) Le pommeau (6) est fermé.	e) Ouvrir le pommeau.
	a) Le bouchon n'est pas vissé correctement.	a) Visser correctement le bouchon.
	b) Le joint autour est défectueux.	b) Remplacer le joint.
	c) Le pressostat est défectueux.	c) Remplacer le pressostat.
L'appareil ne chauffe pas	a) La résistance est défectueuse.	a) Contacter le Service Clientèle.
L'appareil chauffe lentement	a) La chaudière est enlaidée.	a) Effectuer le détartrage comme l'indique la notice.
La lampe-témoin du niveau de l'eau ne s'allume pas, même si l'interrupteur principal est branché	a) La fiche a-t-elle été enfilée dans la prise?	a) Brancher l'appareil.
	b) Le courant arrive-t-il?	b) Contrôler les phases.
	c) Le fusible est-il défectueux?	c) Contrôler le fusible et le remplacer s'il y a lieu. S'il saute encore, contacter le Service Après-vente.
	d) L'ampoule est-elle grillée?	d) La remplacer. Sortir la fiche: dévisser les 4 vis de la plaque avant, la soulever et remplacer l'ampoule.

TROUBLESHOOTING

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
No steam escapes from nozzle	a) The 24 Volt transformer has become detached and the cables have worked loose (during transport).	a) Remove the plug and the control panel, check the transformer and the cables (if the weld joints have become detached, reinforce and reweld them).
	b) The push-button (5) is defective and the contact isolated.	b) Remove the plug, undo the three screws on the bakelite handgrip of the gun (2) and clean the contacts on the push-button (5). If the problem persists, replace the push-button (5).
	c) The solenoid valve is jammed.	c) Replace solenoid valve.
	d) The sprayer is clogged with calcium.	d) Proceed as described in a); loosen the pipe clamp, remove the nozzle of the gun and immerse it in diluted vinegar or another common household substance. Do not use acid.
	e) The knob (6) is closed.	e) Turn knob to open.
Steam escapes from the cap	a) The cap is not screwed on correctly.	a) Screw and tighten correctly.
	b) The inner seal is defective.	b) Replace the seal.
	c) The pressure switch is defective.	c) Replace the pressure switch.
The unit does not heat up	a) The heating element is defective.	a) Contact the Customer Service.
The unit heat very slowly	a) The boiler tank is full of calcium deposit.	a) Decalcify as described in the maintenance instructions.
	a) Is the appliance plugged in?	a) Connect up the appliance.
The water level indicator light does not come on even when the main switch is on	b) Is power supply regular?	b) Check phases.
	c) Is the fuse faulty?	c) Check the fuse and if necessary replace. If it blows again, contact Customer Service.
	d) Is the bulb faulty?	d) Replace. Pull out the plug; remove the 4 screws of the front plate, lift up and replace the bulb.

Non superare mai il limite massimo del livello dell'acqua.

- La condensazione all'interno del tubo conduttore genera una piccola quantità di acqua che uscirà alla prima richiesta di vapore; questa condizione conferma il perfetto funzionamento dell'apparecchio.
- Con la caldaia piena di acqua, il volume di vapore diminuisce ed è quindi possibile un abbassamento di pressione relativamente rapido: maggiore è il volume di vapore, minore è la quantità di acqua all'interno della caldaia.

VOLUME DI ACQUA

- Ad ogni messa in funzione riempire la caldaia di acqua.
- Mettere in funzione l'apparecchio e lasciarlo in tensione tutto il giorno.
- Il livello dell'acqua non dovrà mai scendere al di sotto del minimo.
- In caso di mancanza d'acqua, l'apparecchio emetterà un segnale acustico continuo ed automaticamente il riscaldamento si spognerà.

DECALCIFICAZIONE

- A seconda della durezza dell'acqua (percentuale di calcare) è necessario procedere periodicamente alla decalcificazione dell'apparecchio:

- utilizzare aceto diluito o sostanza anticalcare;
- lasciare agire la sostanza decalcificante per una notte intera;
- svuotare l'apparecchio e mantenerlo per qualche tempo capovolto;
- isciacquare la caldaia;
- riempire nuovamente la caldaia con acqua della rete idrica.

- Alcune particelle di calcare potrebbero formarsi sull'ingresso di vapore; sottilare con un diffusore per liberare il condotto dalla allungo.

PRECAUTIONS

- La veltore magnetica, il coperchio del generatore di vapore e l'orgoglio possono raggiungere, durante il funzionamento, temperature superiori a 80° C.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

- I dispositivi di sicurezza presenti in questa macchina sono:
- l'apparecchio a protezione di un fusibile (24 V) a protezione dell'altrezza (singolo) e di un altro fusibile (220 V) a protezione di tutte le altre funzioni. In caso di anomalia verificare l'integrità dei fusibili ed eventualmente sostituirli con altri identici.
- termosensore sulla resistenza.

In questo caso l'allarme acustico funziona continuo.

- L'apparecchio è provisto inoltre di un fusibile (24 V) a protezione dell'altrezza (singolo) e di un altro fusibile (220 V) a protezione di tutte le altre funzioni. In caso di anomalia verificare l'integrità dei fusibili ed eventualmente sostituirli con altri identici.

Do not exceed maximum water level.

- Condensation inside the pipe generates a small quantity of water which will exit at the first steam request; this condition confirms correct appliance operation.
- With the boiler full of water, the volume of steam drops and a consequent fairly quick pressure drop is possible; the greater the volume of steam, the smaller the quantity of water in the boiler.

VOLUME OF WATER

- Every time the appliance is started, fill the boiler with water.
- Start the appliance and leave it under power the whole day.
- The water level must never fall below the minimum.
- In the event of lack of water, the appliance will produce a continuous acoustic alarm signal and heating will automatically stop.

DECALCIFICATION

- Depending on how hard the water is (percentage of calcium), it will be necessary to decalcify the appliance at regular intervals:

- use diluted vinegar or anti-calcium product;
- allow the vinegar or product to work all night long;
- empty the appliance and leave it upside down for a while;
- rinse the boiler;
- fill the boiler again with water.

- Some calcium deposits could remain attached to the steam distributor; blow these away using compressed air to free the syringe duct.

PRECAUTIONS

- During operation, the magnetic valve, the steam generator cover and the distributor can reach temperatures above 80° C.

SAFETY DEVICES

- The safety devices fitted on this machine are:
- cap with safety valve,
- pressure switch,
- thermostat on heating element.

In this case the acoustic alarm sounds without interruption.

- The appliance is fitted with one fuse (24 V) for safeguarding use (syringe) and with another fuse (220 V) protecting all other functions. In case of faulty operation, check these fuses and if necessary, replace with identical ones.

⚠ **Ne jamais dépasser la limite supérieure du niveau de l'eau.**

- La condensation à l'intérieur du conducteur produit une faible quantité d'eau qui sortira à la première émission de vapeur; cela prouve que l'appareil fonctionne parfaitement.
- Lorsque la chaudière est pleine d'eau, le volume de la vapeur diminue, il se peut qu'il y ait une baisse de pression relativement rapide. Même il y a d'eau dans la chaudière, plus il y a de vapeur.

VOLUME D'EAU

- Lors de chaque mise en marche, remplir la chaudière d'eau.
- Mettre l'appareil en marche et le laisser sous tension toute la journée.
- Le niveau d'eau ne doit jamais descendre en-dessous du minimum.

DEBARRAGE

- ☒ En fonction de la durée de l'eau (pour l'éclairage de calcine), procéder périodiquement au débarrage de l'appareil.
- utiliser du vinaigre dilué ou un produit détartrant;
- laisser agir le produit débarrassant pendant toute une nuit;
- vider l'appareil et le maintenir la tête en bas pendant un certain temps;
- rincer la chaudière;
- remplir à nouveau la chaudière avec de l'eau du robinet.

⚠ **Quelques résidus de calcine pour-ralent sa dépose sur le distributeur de vapeur; soulever à l'aide d'un diluteur pour dégraisser le conduit de la seringue.**

PRECAUTIONS

Pendant le fonctionnement l'appareil, la valve magnétique, la couvercle du générateur de vapeur et le distributeur peuvent atteindre des températures supérieures à 80° C.

DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

- Les dispositifs de sécurité présents dans cette machine sont:
- bouchon avec soupape de sécurité,
- pressostat,
- thermostat sur la résistance.

⚠ **Dans ce cas l'alarme sonore fonctionnera en continu.**

- L'appareil est également équipé d'un fusible (24 V) protégeant l'application (seringue) et d'un autre fusible (230 V) protégeant toutes les autres fonctions. En cas d'anomalie, vérifier l'état des fusibles et s'il y a lieu, les remplacer par d'autres identiques.

⚠ **Die Höchstgrenze des Wasserstandes darf nie überschritten werden.**

- Die Kondensation im Inneren des Leitungsrohrs erzeugt eine kleine Menge Wasser, die bei der ersten Dampfabgabe entweicht; dies beweist die einwandfreie Funktionstauglichkeit des Gerätes.
- Ist der Kessel vollständig mit Wasser gefüllt, verringert sich das Dampfolumen und es kann deshalb zu einem relativ schnellen Druckabfall kommen. Je höher das Volumen des Dampfes, desto geringer ist die Wassermenge im Inneren des Kessels.

WASSERVOL UMFEN

- Bei jeder Inbetriebnahme muß der Kessel mit Wasser gefüllt werden.
- Das Gerät in Betrieb setzen und es den ganzen Tag unter Spannung halten.
- Der Wasserstand darf nie unter den Mindeststand fallen.

ENTKALKUNG

- ☒ Je nach Wasserhärte (Kalkgehalt in Prozenten) muß eine periodische Entkalkung des Gerätes vorgenommen werden:
- Dazu verdünnen Essig oder Entkalkungsmittel verwenden;
- Das Entkalkungsmittel über Nacht einwirken lassen;
- Das Gerät entleeren und für einige Zeit auf den Kopf stellen;
- Den Kessel ausspülen;
- Den Kessel erneut mit Leitungswasser füllen.

⚠ **Auf dem Dampfgebehör können sich einige Kalkpartikel festsetzen; mit einem Diffuser blasen, um die Leitung der Spritzeinrichtung freizumachen.**

VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Magnetenventil, der Deckel des Dampfzeugers und der Dampfgebehör können sich während des Betriebes auf Temperaturen von über 80° C erhitzen.

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

- Folgende Sicherheitsvorrichtungen sind in diesem Gerät vorhanden:
- Stopfen mit Sicherheitsventil,
- Druckwächter,
- Temperaturregler auf der Heizung.

⚠ **In diesem Falle gibt der akustische Alarm ein kontinuierliches Warnsignal ab.**

- Das Gerät ist außerdem mit einer 24 V Schutzschaltung für den Betrieb (Spritzeinrichtung) und einer weiteren 230 V Schutzschaltung für alle anderen Funktionen ausgestattet. Sollen Mängel auftreten, müssen die Sicherungen auf Funktionsfähigkeit überprüft werden und eventuell mit anderen, identischen Sicherungen ersetzt werden.

FUNZIONAMENTO ANOMALO

DIFFETTO	POSSIBILE CAUSA	SOLUZIONE
Non esce vapore	a) Il trasformatore a 24 Volt si è staccato ed i cavi si sono allentati (durante il trasporto).	a) Staccare la spina e togliere il pannello comandi; controllare il trasformatore ed i cavi (giunti rinchiodati, se necessario rinforzarli e saldarli).
	b) Il pulsante (5) è difettoso ed il contatto isolato.	b) Staccare la spina, svitare le tre viti e l'impugnatura in bachelite della siringa (2); pulire i contatti del pulsante (5). Nel caso il problema non si risolve, sostituire il pulsante (5).
	c) L'altelevavola è bloccata.	c) Sostituirla.
	d) Lo spruzzatore è incrociato di calcio.	d) Procedere come nel punto a); svitare la fascetta sfingitubo, sfilare il beccuccio della siringa ed immergerlo in aceto diluito o altre sostanze di uso comune. Non usare acidi.
Il vapore esce dal tappo	e) Il pomello (6) è chiuso.	e) Aprire il pomello.
	a) Il tappo non è avvitato correttamente.	a) Avvitare correttamente il tappo.
	b) La guarnizione interna è difettosa.	b) Sostituire la guarnizione.
	c) Il pressostato è difettoso.	c) Sostituire il pressostato.
L'apparecchio non riscalda	a) La resistenza è difettosa.	a) Intervenire il Servizio Clienti.
L'apparecchio si riscalda lentamente	a) La caldaia è otturata da depositi di calcio.	a) Decalcificare la caldaia come descritto nelle istruzioni di manutenzione.
La spia luminosa del livello acqua non si accende anche se l'interruttore principale risulta "inserito"	a) Non è stata inserita la spina.	a) Attaccare l'apparecchio.
	b) Non arriva corrente.	b) Controllare le fasi.
	c) Il fusibile è difettoso.	c) Controllare il fusibile ed eventualmente sostituirlo. Nel caso si trovino nuovamente interpellare il Servizio Clienti.
	d) La lampadina è difettosa.	d) Sostituirla. Evitare la spina: svitare le 4 viti della piastra anteriore, alzarla e sostituire la lampadina.